

# にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2019年 10月 5日発行

発行：西東京市 問合せ：文化振興課 TEL：438-4040

制作：西東京市多文化共生センター



# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct.5.2019

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 総合防災訓練 “みつげよう・体験しよう” 防災のあれこれ

防災訓練に参加して、防災のあれこれを体験しましょう。ペットも一緒に参加できます。

とき：10月13日(日) 午前9時～正午

ところ：都立東伏見公園 ※会場へは

歩いて来てください。

訓練内容：

○がれきの撤去や車や建物からの救出訓練 午前11時～

○初期消火訓練、応急救護訓練やロープワーク、煙体験、ライフラインについての体験 午前9時～

○はしご車に乗る体験 午前9時～

受付でチケットを配ります。20組(1組2人)まで、申込み順です。天気が悪い時は中止になることがあります。

問合せ：危機管理室 ☎ 042-438-4010



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Disaster Prevention Drills - "Find out and experience" some measures to prevent and minimize disaster damage.

Join disaster prevention drills, and experience various ways to prevent and minimize disaster damage. Your pets can join the drills too. Time: Oct. 13 (Sun.) 9 am ~ noon.

Place: Municipal Higashi-fushimi Park. Please come on foot. Kinds of Drills: From 11 am: how to remove debris, and how to rescue people caught in a car or a building. From 9 am: how to put out a fire at an initial stage, how to provide first aid and perform ropework, how to escape from hazardous smoke, to experience a lifeline failure. From 9 am: climb the ladder of a fire engine.

You can get a ticket to attend these drills at the reception. One ticket is for two people; there are 20 tickets available. The drills may be cancelled in case of bad weather.

Inquiry: Crisis Management Office. Tel 042-438-4010

*Nishitokyo Newsletter* is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2019년 10월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 종합방재훈련 “찾자·체험하자” 방재의 요모조모

방재훈련에 참가하여 방재의 요모조모를 체험합니다.

애완 동물도 함께 참가할 수 있습니다.

때: 10월 13일(일) 오전 9시~정오

곳: 도립히가시후시미공원 ※회장까지는 걸어와 주세요.

훈련내용: ○파편철거와 자동차나 건물에서 구출하는 훈련 오전 11시~

○초기소화훈련, 응급구호훈련과 로프워크, 연기체험,

라이프 라인에 대한 체험 오전 9시~

○사다리차 타기 체험 오전 9시~접수처에서

티켓을 배부합니다. 20조(1조2인)까지, 신청순입니다. 날씨가 나쁠 때는 중지되는 경우도 있습니다.

문의: 위기관리실 ☎ 042-438-4010



## 综合防灾训练 “去发现·去体验” 防灾的种种

参加防灾训练, 体验防灾种种。可以与宠物一起参加。

时间: 10月13日(星期日) 上午9点~中午

地点: 都立东伏见公园 ※请徒步前往会场。

训练内容:

○清除瓦砾和从汽车以及建筑物内的抢救训练 上午11点~

○初步的消防训练, 急救训练和绳索练习, 烟体验, 有关生活基础设施的体验 上午9点~

○体验乘坐云梯消防车 上午9点~

接待处分发乘车票。共20组(每组2人), 按报名顺序。天气恶劣时有可能中止。

咨询: 危机管理室 ☎ 042-438-4010

니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

## 日本語スピーチコンテスト 2019

とき: 12月1日(日) 午後1時~5時 (交流パーティーを含む) ところ: コール田無 (田無町3-7-2)  
<発表者募集> 日本で生活して感じたこと、母国への思いなど日本語でスピーチしてみませんか。日本語やスピーチが上手かどうかのコンテストではありません。

対象: 在住・在勤・在学 (日本語教室を含む) の16歳以上で日本語を母語としない人

定員: 10人 (申込みが多い時は選びます)

申込み: 10月20日(日) までに郵送・メールで件名「スピーチ

コンテスト発表者」・住所・名前(ふりがな)・年齢・性別・所属(勤務先・学校・日本語教室など)・電話番号・自己紹介・スピー

チタイトルとスピーチの内容を200字以内で書いて問合せ先へ送ってください。問合せ: 多文化共生センター

〒188-0012 西東京市南町5-6-18 イングビル1階

☎ 042-461-0381 ✉ info@nimic.jp

## ファミリー・サポート・センター

<ファミリー会員登録説明会> 地域で子どもを預けたい人(フ

ァミリー会員)は、会員登録が必要です。登録したい保護者は説明会に参加してください。とき: 10月24日(木) 午前

10時から開始(遅れないように来てください) ところ: 住吉

会館ルピナス(住吉町6-15-6) 定員: 20人※保育あります。

1歳以上5人まで(申込み順) 申込み: 説明会の前の日の午後

5時までに電話で問合せ先へ申し込んでください。問合せ: フ

ァミリー・サポート・センター事務局 ☎042-497-5079

## 일본어스피치 콘테스트 2019

때: 12월1일(일) 오후1시~5시 (교류파티를 포함)

곳: 콜타나시 (타나시쵸우 3-7-2)

<발표자모집> 일본에서 생활하며 느낀 점, 모국에 대한 생각 등을 일본어로 스피치해 보지 않으시겠습니까? 일본어나 스피치를 잘하는가의 콘테스트가 아닙니다.

대상: 재주·재근·재학 (일본어교실 포함) 하는 16세 이상의 일본어를 모국어로 하지 않는 사람

정원: 10명 (신청이 많은 경우는 선택합니다)

신청: 10월20일(일) 까지 우편·메일로 제목「スピーチコ

ンテスト発表者」・주소·이름(후리가나)・연령·성별·

소속(근무처·학교·일본어교실 등)・전화번호·자기소개·

스피치타이틀과 내용을 200자 이내로 써서 문의처로 보내주세요. 문의: 다문화공생센터

〒188-0012 니시도쿄시미나미쵸우 5-6-18 잉구빌딩 1층

☎ 042-461-0381 ✉ info@nimic.jp

## 패밀리·서포트·센터

<패밀리회원등록 설명회> 지역에서 어린이를 맡기고 싶은 분(패밀리회원)은 회원등록이 필요합니다. 등록하고 싶은 보호자는 설명회에 참가해 주십시오.

때: 10월24일(목) 오전10시부터 개시(늦지 않도록 와주세요) 곳: 스미요시 회관루피ナス

(스미요시쵸우 6-15-6) 정원: 20명※보육있

습니다. 1세이상 5명까지 (신청순)

신청: 설명회 전날 오후 5시까지 전화로 문의처에 신청해 주십시오. 문의: 패밀리·서포트·센터사무국

☎ 042-497-5079



## 2019 Speech Contest in Japanese

Time: Dec. 1 (Sun.) 1pm ~ 5pm. (including an after-contest party)

Place: Call Tanashi Multipurpose Hall (Tanashi-cho 3-7-2)

<Contestants> Join this contest and express in Japanese whatever you have felt while living here in Japan, or tell about your own country. This is not a contest to compete who has the best language or speech skills.

Contestants should be: 16 year or older, whose mother tongue is not Japanese and who is residing, working or studying (Japanese class in the city included) in Nishitokyo City.

Number of participants: 10 speakers. (if more people apply, ten of them will be chosen by a lottery.)

How to apply: Send a letter or email by Oct. 20 (Sun.) to the inquiry section below, with the title "Speech Contest Speaker", your address, name (with furigana), age, sex, affiliation (work place, school, Japanese class, etc.), telephone number, self introduction, the title of your speech and a summary of maximum 200 Japanese characters.

Inquiry: Nishitokyo Multicultural Center, 5-6-18 Minamicho, Ing Building 1st fl. 188- 0012.

Tel. 042-461-0381 e-mail: info@nimic.jp

## Family Support Center

<Orientation meeting to register your family membership> Parents or guardians who want to make use of the nursery system in their area, need to register first (i.e., you need a family-membership). If you want to become a member, please attend the orientation meeting.

Time: Oct. 24 (Thu.) Starting at 10 am. (Please come on time.)

Place: Sumiyoshi Citizens Hall Lupinus (Sumiyoshi-cho 6-15-6). Maximum participants: 20 people. \*Kids nursery will be provided for maximum 5 kids, 1 year old or older, on a first come, first served basis. Booking for the orientation meeting: book at the inquiry below by 5 pm on the previous day. Inquiry: Family Support Center Office. Tel 042-497-5079

## 日语演讲比赛 2019

时间: 12月1日(星期天) 下午1:00~5:00 (包括交流聚会)

地点: call 田无 (田无町 3-7-2)

<演讲者招募> 是否想用日语来抒发在日本生活的感想, 对母国的思念等呢? 并不是决定日语或者演讲水平高低的演讲比赛。

对象: 在西东京市居住·工作·学习 (包括上日语教室) 16岁以

上, 母语非日语的人 定员: 10人 (报名人数多时有选拔)

报名: 请于10月20日(星期天)之前, 用邮寄·短信方式、件名注明<发表者募集>并写明住址·姓名(平假名)·年龄·性别·所属(工作单位·学校·日语教室等)·电话号码·自我介绍·演讲题目以及200字以内的演讲内容, 发送至咨询处。

咨询: 多文化共生中心

〒188-0012 西东京市南町 5-6-18 ing 大厦 1 楼

☎ 042-461-0381 ✉ info@nimic.jp

## 家庭援助中心

《家庭会员登录说明会》想在地区托人照看孩子的人(家庭会员)需要会员登记。想要登记的家长请参加说明会。

时间: 10月24日(星期四) 上午10点开始 (请不要迟到)

地点: 住吉会馆 Lupinas (住吉町 6-15-6)

定员: 20人 ※有保育。1岁以上, 5人满员 (按报名顺序)

报名: 请在说明会的前一天下午5点前, 打电话向咨询处报名。咨询: 家庭援助中心事務局 ☎ 042-497-5079





見る・知る・考えるオランダ

西東京市は、東京2020 オリンピック・パラリンピック競技大会のオランダのホストタウンです。オランダ出身の在住外国人の講師によるワークショップに参加しませんか。

とき：10月26日（土）午前10時～11時30分

ところ：INGビル3階（南町5-6-18）

対象・定員：在任・在勤で18歳以上の人・20人（申込み順）

申込み：10月15日（火）までにメールで件名「見る・知る・考えるオランダ」、住所・名前・電話番号・年齢を書いてメールで送ってください。☒bunka@city.nishitokyo.lg.jp

問合せ：文化振興課 ☎042-438-4040

市民スポーツまつりに行ってみよう！

とき：10月14日（祝）午前9時30分～午後4時

ところ：向台運動場・市民公園グラウンド（向台町5-4）※当日、直接会場へ行ってください。（雨の日は総合体育館）

パン食い競争・かけっこ・

宝さがし・500mリレー・玉入れ・大縄跳び・障害物

競争などの競技のほか、ラグビー体験やポッチャな

どもできます。イベント（キッズチアダンス・よさこいソーラン踊りなど）や食べ物の店、フリーマーケットもあります。

<送迎バス運行時間> 午前8時～午後4時30分（保谷庁舎を

毎時00分・田無庁舎を20分・会場を毎時30分に出発）

問合せ：NPO法人西東京市体育協会事務局

☎042-425-7055 ※平日午前9時～午後4時（第1火曜日は

休みです）

ホストタウン・ネ덜ランド特集

보고・알고・생각하는 네덜란드

니시도쿄시는 도쿄 2020 올림픽・패럴림픽경기대회의 네덜란드의 호스트 타운입니다。네덜란드 출신의 재주외국인강사의 워크숍에 참가하지 않으시겠습니까?

때：10월 26일（토）오전 10시～11시 30분

곳：잉그빌딩 3층（미나미쵸우 5-6-18）대상・정원：재주・재근인 18세 이상의 사람・20명（신청순）신청：10월 15일（화）까지

메일로 제목「見る・知る・考えるオランダ」、주소・이름・전화번호・연령을 적어서 보내 주십시오。☒bunka@city.nishitokyo.lg.jp

문의：문화진흥과 ☎042-438-4040

시민스포츠 마츠리에 가보자！

때：10월 14일（축）오전 9시 30분～오후 4시

곳：무코우다이운동장・시민공원그라운드（무코우다이쵸우 5-4）※당일 직접 회장에 와 주십시오。（우천시는 종합체육관）

빵떡기시합・경주・보물찾기・500m 릴레이・구슬넣기・줄넘기・장애물경주 등의 경기 이외 럭비체험과 보치아 등도 할 수 있습니다。이벤트（키즈치어댄스・요사코이소랑춤 등）과 먹거리가게，프리마켓도 있습니다。

<송영버스 운행시간> 오전 8시～오후 4시 30분（호야청사를 매시 00분・타나시청사를 20분・회장을 매시 30분에 출발）

문의：NPO 법인니시도쿄시체육협회사무국 ☎042-425-7055

※평일 오전 9시～오후 4시（제1 화요일은 휴일입니다）

Watch, Know and Think about the Netherlands

Nishitokyo City is the host town for the Netherlands in the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics. Attend a workshop by a Dutchman living in our city!

Time: Oct. 26 (Sat.) 10 am ~ 11:30 am.

Place: 3rd floor in the Ing Building (Minamicho 5-6-18)

Participants: up to 20 people living or working in the city and aged 18 or over. (Bookings will be made in order of application.)

Booking: Send an email by Oct. 15 (Tue.) with the title of the event "Watch, Know and Think about the Netherlands", address, name, phone number and age, to

bunka@city.nishitokyo.lg.jp

Inquiry: Cultural Promotion Section Tel: 042-438-4040

Enjoy Citizens Sports Festival

Time: Oct. 14 (National Holiday) 9:30 am ~ 4:30 pm.

Place: Mukoudai Play Ground/Citizens Park Ground (Mukoudai-cho 5-4). Reservations are not possible. (Sogo Gym will be used in case of rain.)

You can enjoy races such as run-and-eat-bread race, running, treasure hunt, 500 meter relay, throwing balls in a basket, a giant skipping rope, running through obstacles, as well as rugby and bocchia. There will also be other events (kids cheer dance, traditional Japanese dances like Yosakoi and Soran), and there are food stands and flea markets.

<A shuttle bus service time> 8 am ~ 4:30 pm. (A bus leaves Hoya Office at every full hour, Tanashi Office at every 20 minutes of the hour, and the event site at every 30 minutes of the hour.)

Inquiry: NPO Nishitokyo City Physical Education Association Office. Tel: 042-425-7055 # Open between 9 am and 4 pm on weekdays. (On the first Tuesday the office is closed.)

东道主镇・荷兰特集 观看・了解・思考荷兰  
西东京市是2020年东京奥运会・残奥会接待荷兰的东道主镇。有兴趣参加由荷兰出身的外籍老师主办的研讨会吗  
时间：10月26日（星期六）上午10点～11点30分  
地点：ING大楼3楼（南町5-6-18）  
对象・定员：在西东京市居住・工作18岁以上的人・20人（按报名顺序）  
报名：10月15日（星期二）之前用电邮，邮件内容是「見る・知る・考えるオランダ」（观看、了解、思考荷兰）并写上地址・姓名・电话号码・年龄寄往下述邮箱☒bunka@city.nishitokyo.lg.jp  
咨询：文化振兴课 ☎042-438-4040



去看看市民运动节！

时间：10月14日（祝日）上午9点30分～下午4点

地点：向台运动场・市民公园运动场（向台町5-4）

※当天，请直接去会场。（雨天在综合体育馆）

抢吃面包比赛・跑步・寻宝・500m接力赛・投小布袋游戏・跳绳・障碍物竞争等比赛之外，还能体验橄榄球和博洽（滚木球游戏）。也有娱乐节目（儿童啦啦队舞・YOSAKOI SORAN 拉网舞蹈等）和小吃店、跳蚤市场。

<接送巴士运行时间> 上午8点～下午4点30分（保谷厅舍每小时00分・田无厅舍每小时20分・会场每小时30分发车）

咨询：NPO法人西东京市体育协会事務局 ☎042-425-7055

※平时上午9点～下午4点（每月第一个星期二休息）

## パラリンピックスポーツ特集

パラアスリートをお呼びしてブラインドサッカー教室を開きます。障害への理解やスポーツの楽しさを学びます。

とき：10月27日(日)午前9時30分～11時30分

ところ：保谷第一小学校(下保谷1-4-4) 対象：西東京市に住んでいる小学4年生以上(成人の人も参加できます)

定員：30人 申込み：10月1日(火)～15日(火)までに電話

または直接問合せ先へ。

問合せ：スポーツセンター(中町1-5-1) ☎042-425-0505

## 西東京市民文化祭

今年も10月19日(土)から11月15日(金)まで、市民の皆さんが文化芸術活動の成果を発表します。市内7つの会場で素晴らしい演技や見事な作品を見ることができます。ぜひご来場ください。詳しいことは、市内の公共施設などに置いてある総合プログラムまたは市のHPを見てください。

問合せ：文化振興課 ☎042-438-4040

問合せ：文化振興課 ☎042-438-4040

問合せ：文化振興課 ☎042-438-4040

## 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

## 패러림픽스포츠 특집

패러운동선수를 불러  
블라인드축구교실을 엽니다.  
장애에 대한 이해와 스포츠의  
즐거움을 배웁니다.

때：10월 27일 (일)

오전 9시 30분 ~ 11시 30분

곳：호야제일소학교(시모호야 1-4-4) 대상：니시도쿄시에사는  
초등 4년 이상(성인도 참가할 수 있습니다)

정원：30명 신청：10월 1일(화)～15일(화)까지 전화  
또는 직접 문의처로

문의：스포츠센터(나카마치 1-5-1) ☎042-425-0505



## 니시도쿄시민문화제

올해도 10월 19일(토)부터 11월  
15일(금)까지 시민여러분의  
문화예술활동의 성과를 발표합니다.  
 시내 7곳의 회장에서 멋진 연기와  
훌륭한 작품을 볼 수 있습니다. 꼭  
와주세요. 자세한 것은 시내의 공공시설 등에 놓여  
있는 종합프로그램 또는 시의 HP를 봐 주십시오.

문의：문화진흥과 ☎042-438-4040



## 西東京市民文化祭

今年也在10月19日(星期六)至11  
月15日(星期五)期间、发表市民  
的文化艺术活动成果。市内的7个会  
场可以看到他们精湛的演艺和令人  
惊叹的作品。请光临会场。详细内容  
请看放在市内的公共设施等的综合  
节目单或市网页。

咨询：文化振兴课 ☎042-438-4040

## 西東京市休日診療所

休일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의  
진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9

장소：나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

## 西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗地址：中町分庁舎(中町 1-5-5 TEL 424-3331)

## Special Feature

### on Paralympic Sports

A para-athlete will give a lesson about blind soccer. You can learn more about disabilities and you can enjoy the sport itself.

Time: Oct. 27 (Sun.) 9:30 am ~ 11:30 am.

Place: Hoya Dai-ichi Elementary School

(Shimo-hoya 1-4-4). Participants: Children in the 4th grade or higher. (Adults can join too.) Maximum participants: 30 people. Application: Visit or call the inquiry, between Oct. 1 (Tue.) and 15 (Tue.). Inquiry: Sports Center (Nakamachi1-5-1) Tel: 042-425-0505



## Nishitokyo Civic Culture Festival

This year too, our citizens will present cultural and artistic activities from Oct.19 (Sat.) to Nov. 15 (Fri.). You can admire their excellent works and performances at 7 different places within the city. Please visit and enjoy them. For details, please take a look at the general program, available at the city's public facilities, or visit the city's website.



Inquiry: Cultural Promotion Section Tel. 042-438-4040

## Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

## 残奥会体育运动特集

请来残奥会选手开办视障者足球教室。学习对障碍的理解和运动的乐趣。

时间：10月27日(星期天)上午9点30分～11点30分

地点：保谷第一小学(下保谷 1-4-4)

对象：居住在西东京市小学4年级以上(成人也能参加)

定员：30人 报名：10月1日(星期二)～15日(星期二)之前电话或直接向咨询处联系。

咨询：运动中心(中町 1-5-1) ☎042-425-0505